

Livre

Allia réédite les «Sonnets» de Michel-Ange

Il y en a une trentaine, soit le dixième de la production. L'ouvrage est illustré par des dessins de l'artiste. Poèmes en italien et en français.



Etienne Dumont

Publié: 08.04.2024, 09h47



La «Résurrection» du Louvre, qui fait la couverture.

RMN, Paris 2024.

Tout peut arriver dans les difficiles rapports entre médias pratiqués par le même créateur. Chez Henri Michaux, le dessinateur a fini par éclipser l'écrivain. Pour ce qui est de Victor Hugo, on se retrouve aujourd'hui à égalité. Cinquante-cinquante. Personne ne cite en revanche jamais la poésie, burlesque, de Bronzino. Et peu de gens ont lu les romans de Félix Vallotton.

Textes dédiés à des personnes précises

Et Michel-Ange? De celui qui se voit toujours décrit comme un génie universel, les sonnets se voient moins souvent mis en avant que les fresques ou les sculptures. Né en 1475 dans le village de Caprese et mort en 1564 à Rome, le Toscan n'en a pas moins conçu un grand nombre de poèmes conçus sous forme de messages. Tous ou presque se sont vus dédiés à des personnes précises, nommées ou non, ou à des abstractions comme la nuit ou l'amour. Il en existe cependant un certain nombre d'éditions, complètes ou non. Les premières intégrales ont ainsi paru dès 1623 dans une version remise au goût du jour par Michel-Ange le jeune, petit-neveu de l'artiste. Des critiques italiens et allemands ont donc dû corriger le tir au XIXe siècle en remontant aux sources, autrement dit aux manuscrits originaux.



L'amateur retrouvera ici beaucoup de pages célèbres.

DR.

Si leur publication en italien va sans problème, le toscan étant devenu l'italien officiel, il n'en va pas de même en français. Il faut non seulement traduire, mais transcrire en conservant la musicalité originelle. Un travail auquel s'est attelé Georges Ribemont-Dessaignes (1884-1974). Son adaptation a paru en 1961 au Club français du livre à Paris. Il s'agissait là d'un choix. L'ouvrage étant devenu introuvable, il se voit aujourd'hui repris par Allia, qui forme au fil des ans, un cabinet de textes précieux proposé au public sous forme d'ouvrage minces, mais denses. La préface reste ainsi celle du traducteur, qui justifie son choix de trente-deux sonnets. Un dixième environ de la production totale. C'était une autre époque, plus pudique. Le jeune Tommaso di Cavallieri, qui fut la grande passion de Michel-Ange, se voit ainsi qualifié «d'ami cher».



La tête de satyre du Louvre fait évidemment partie des œuvres retenues.

RMN, Paris 2024.

Parmi les autres récipiendaires de ces vers, auxquels le traducteur tente de conserver à la fois leur sens et leur sonorité, se trouvent la noble poétesse Vittoria Colonna, le pape Jules II (celui-là même dont Michel-Ange devait sculpter le tombeau, très vite demeuré inachevé), Dante ou le peintre, architecte et historien Giorgio Vasari. La reproduction de quelques-uns des dessins les plus aboutis de l'artiste, aujourd'hui conservés à Londres, Vienne, Haarlem, Bayonne, Los Angeles et tout de même Florence vient en respiration au milieu des textes, imprimés sur la page de gauche en italien et sur celle de droite en français. Une lecture indispensable pour mieux comprendre le côté encyclopédique de Michel-Ange qui fut par ailleurs aussi architecte.

Pratique

«Sonnets», de Michel-Ange, traduits par Georges Ribemont-Dessaignes, aux Editions Allia, environ 150 pages.

Né en 1948, **Etienne Dumont** a fait à Genève des études qui lui ont été peu utiles. Latin, grec, droit. Juriste raté, il a bifurqué vers le journalisme. Le plus souvent aux rubriques culturelles, il a travaillé de mars 1974 à mai 2013 à la «Tribune de Genève», en commençant par parler de cinéma. Sont ensuite venus les beaux-arts et les livres. A part ça, comme vous pouvez le voir, rien à signaler. [Plus d'infos](#)